



## LOI N° 13 /PR/2016

قانون رقم 13/2016/رج

Portant Rectificatif à la Loi N°009/PR/2016 du 15 juillet 2016 portant Budget Général de l'Etat pour 2016

ينص على تعديل القانون رقم 009/رج/2016 الصادر في 15 يوليو 2016 بشأن الموازنة العامة للدولة لسنة 2016

بناء على الدستور :

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 28 Octobre 2016 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 28 أكتوبر 2016 :

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

بصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

**Article 1<sup>er</sup>**/ La Loi N°009/PR/2016 du 15 juillet 2016 portant rectificatif à la Loi n°001/PR/2016 du 1<sup>er</sup> Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat pour 2016 est modifiée comme suit :

**المادة 1 :** عدل القانون رقم 009/رج/2016 الصادر في 15 يوليو 2016 المتعلق بالموازنة العامة للدولة لسنة 2016 على النحو التالي :

**I / - EVALUATION DES RESSOURCES**

I / تقييم الموارد

**Article 2:** Les dispositions de l'article 20 de la Loi N° 009/PR/2016 du 15 Juillet 2016, portant rectificatif à la Loi n°001/PR/2016 du 1<sup>er</sup> Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

**المادة 2:** تُعدل تمقتضيات المادة 20 من القانون رقم 009/رج/2016 الصادر في 15 يوليو 2016 بشأن الموازنة العامة للدولة للعام 2016 الذي ينص على الموازنة العامة كالتالي :

**Au lieu de :**

بدلاً من :

**Article 20 (Ancien):** Les recettes budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2016 à la somme de 1 123 184 452 000 FCFA, y compris 30 000 000 000 CFA des recettes exceptionnelles. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux en annexe de la présente Loi :

**المادة 20 (قديمة):** قدرت الإيرادات المالية المخصصة لتسديد النفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لسنة 2016 بنحو 1.123.184.452.000 فرنك سيفا، بما فيها الواردات الاستثنائية المقدرة بنحو 30 000 000 000. وقد قسمت هذه الموارد إلى أبواب وأقسام وفصول ومواد كما في الجداول الملحقه بهذا القانون.

RECETTES ORDINAIRES 615 747 559 000

الإيرادات العادية 615 747 559 000

TITRE I: Recettes Fiscales .....476 649 920 000  
dont recettes pétrolières 41 479 920 000

الباب الأول: الإيرادات الضريبية .....476 649 920 000  
منها إيرادات نفطية. 41 479 920 000

TITRE II: Recettes non Fiscales ....139 097 639 000  
dont recettes pétrolières 74 097 639 000

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية ..... 109 097 639 000  
منها إيرادات نفطية. 74 097 639 000

RECETTES EN CAPITAL 507 436 893 000

إيرادات رأس المال 507 436 893 000

TITRE III: Recettes en Capital ..... 310 000 000 000

الباب الثالث: إيرادات رأس المال ..... 310 000 000 000

TITRE IV: Aides Dons et Subventions  
.....136 938 462 000

الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم ... 136 938 462 000

TITRE V: Emprunts Extérieurs Projets  
..... 60 498 431 000

الباب الخامس: القروض الخارجية  
والمشاريع..... 60 498 431 000

Lire :

بقرأ:

**Article 20 (Nouveau):** Les recettes budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2016 à la somme de 648 184 486 867 FCFA, y compris 30 000 000 000 de FCFA de recettes exceptionnelles. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux en annexe de la présente Loi :

المادة 20 (جديدة): قدرت الإيرادات المالية المخصصة لتسديد النفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الميزانية العامة للدولة لعام 2016 بنحو 648 184 486 867 فرنك سييفا بما فيها الواردات الاستثنائية البالغة نحو 30.000.000.000 فرنك سييفا. وقد قسمت هذه الموارد إلى ابواب وأقسام وفصول ومواد كما في الجداول الملحقه بهذا القانون.

RECETTES ORDINAIRES 470 169 559 091

الإيرادات العادية 470 169 559 091

TITRE I: Recettes Fiscales .....401 649 920 431  
dont recettes pétrolières 6 479 920 431

الباب الأول: الإيرادات الضريبية ..... 401 649 920 431  
منها 6 479 920 431 إيرادات نفطية.

TITRE II: Recettes non Fiscales .....68 519 638 660  
dont recettes pétrolières 18 519 638 660

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية 68 519 638 660  
منها 18 519 638 660 إيرادات نفطية.

RECETTES EN CAPITAL 178 014 927 776

إيرادات رأس المال: 178 014 927 776

TITRE III: Recettes en Capital ..... 2 000 000 000

الباب الثالث: إيرادات رأس المال ..... 2 000 000 000

TITRE IV: Aides Dons et Subventions  
..... 160 194 677 776

الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم ..... 160 194 677 776

TITRE V: Emprunts Extérieurs Projets  
.....15 820 250 000

الباب الخامس: القروض الخارجية والمشاريع  
..... 15 820 250 000

## II / - EVALUATION DES CHARGES

## II / تقويم النفقات

**Article 3 :** Les dispositions de l'article 21 de la Loi N° 009/PR/2016 du 15 Juillet 2016, portant rectificatif à la Loi n° 001/PR/2016 du 1<sup>er</sup> Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

المادة 3 : عُدلت مقتضيات المادة 21 من قانون القانون رقم 001/رج/2016 الصادر في الأول من يناير 2016 بشأن الموازنة العامة للدولة على النحو التالي :

Au lieu de :

بدلا من :

**Article 21 (Ancien) :** Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2016 à la somme de 1 327 336 376 000FCFA.

المادة 21 (قديمة): قدرت سقفوف القروض الملزمة على النفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لعام 2016 بنحو 1 327 336 376 000 فرنك سييفا.

DEPENSES COURANTES 704 195 789 000

النفقات العادية: 704 195 789 000

TITRE I : Charges de la Dette Publique  
..... 39 041 147 000

الباب الأول: مصروفات الديون العامة  
..... 39 041 147 000

TITRE II : Dotation des Pouvoirs publics  
..... 461 134 414 000

الباب الثاني: حصص السلطات العامة  
..... 461 134 414 000

TITRE III : Interventions de l'Etat et Transferts  
courants ..... 204 020 228 000  
dont recettes pétrolières 30 336 798 000

الباب الثالث: تدخل الدولة والتحويلات الجارية  
..... 204 020 228 000  
منها إيرادات نفطية: 30 336 798 000

DEPENSES EN CAPITAL : 623 140 587 000

نفقات رأس المال: 623 140 587 000

TITRE IV : Amortissements de la dette  
publique..... 162 646 560 000

الباب الرابع: إهلاك الديون..... 162 646 560 000

TITRE V : Equipements et Investissements  
..... 460 494 027 000  
dont recettes pétrolières 29 501 892 000

الباب الخامس: التجهيز والاستثمار 460 494 027 000  
منها إيرادات نفطية: 29 501 892 000

Lire :

يقراً :

Article 21 (Nouveau) : Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2016 à la somme de 922 277 121 867FCFA.

المادة 21 (جديدة): قدرت سقف القروض المزمرة للنفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لعام 2016 بنحو 922 277 121 867 فرنك سيفا.

DEPENSES COURANTES 551 924 127 635

النفقات العادية: 551 924 127 635

TITRE I : Charges de la Dette Publique 39 041 147 000

الباب الأول: مصروفات الديون العامة ..... 39 041 147 000

TITRE II : Dotation des Pouvoirs publics  
..... 408 331 478 749

الباب الثاني: حصص السلطات العامة..... 408 331 478 749

TITRE III : Interventions de l'Etat et  
Transferts..... 104 551 501 886  
dont recettes pétrolières 5 789 578 291

الباب الثالث: تدخلات الدولة والتحويلات 104 551 501 886  
منها إيرادات نفطية: 5 789 578 291

DEPENSES EN CAPITAL : 370 352 994 231

نفقات رأس المال: 370 352 994 231

TITRE IV : Amortissements de la dette publique  
..... 162 646 560 000

الباب الرابع: إهلاك الديون العامة ..... 162 646 560 000

TITRE V : Equipements et Investissements  
..... 207 706 434 231  
dont recettes pétrolières 4 364 869 832

الباب الخامس: التجهيز والاستثمار 207 706 434 231  
منها إيرادات نفطية: 4 364 869 832



**Article 4 :** Il est constaté un déficit prévisionnel de 274 092 635 000 FCFA dont le financement est assuré par l'appui budgétaire des partenaires d'un montant de 88,635 milliards de FCFA, le décaissement attendu de la facilité élargie de crédit d'un montant de 54 milliards de FCFA, à l'émission des bons du Trésor à souscription libre d'un montant de 131 457 763 500 FCFA.

المادة 4: لقد لوحظ عجز تقديري بلغ نحو 274 092 635 000 فرنك سيما سيتم تسديد 88,635 مليار فرنك سيما منه عن طريق الدعم المالي للشركاء، و 54 مليار فرنك سيما منه عبر التسهيلات الموسعة للقروض، و 131 457 763 500 مليار فرنك سيما منه عن طريق إصدار سندات الخزينة ذات الاكتتاب الحر.

#### **IV/ - DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

IV / أحكام متنوعة وختامية

**Article 5 :** Toutes les dispositions antérieures non contraires à la présente Loi sont maintenues.

المادة 5: لا تُلغى الأحكام السابقة غير المخالفة لهذا القانون.

**Article 6 :** La présente Loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

المادة 6: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

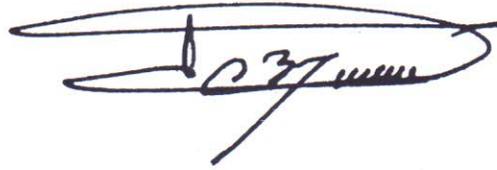


N'Djaména, le



31 OCT 2016

أنجميا، بتاريخ



**IDRISS DEBY ITNO** إدريس ديبى إتنو